

СЕМЬ КАНОНОВ И ДЕВЯТЬ ЗНАМЕНИЙ:
ВЕРОУЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПОЭМЫ
ЙОХАННАНА БАР ЗО'БИ «ИСТОЛКОВАНИЕ ТАИН»

Йо́ханнāн Бар Зо́би, восточносирийский энциклопедист монгольской эпохи, был представителем так называемого сирийского ренессанса¹, творческого подъёма, вызванного расцветом арабской культуры. Стремление к цельному и всеобщему знанию, общее для интеллектуалов Ближнего Востока его времени, от Персии до Египта, было следствием этого подъёма. Вместе с тем, творчество Йо́ханнāна характеризуется использованием античных образцов в их сирийском облике, тогда как обращение к арабской классике у него не отмечается. Вероятно, события знаменовавшие вызов, брошенный монголами-завоевателями арабо-мусульманскому владычеству, побуждали сирийцев-христиан вновь обращаться к собственному культурному наследию.

Творения Йо́ханнāна Бар Зо́би можно условно разделить на сочинения по грамматике, философии, богословию и литургике.

ЖИЗНЬ АВТОРА: МОНАХ И УЧИТЕЛЬ

Григорий Бар 'Эврōйō (1225/6–1286), знаменитый западносирийский мафриан, известный также по своему арабскому имени Абū-л-Фарадж, упомянул в своей «Церковной истории», что Йо́ханнāн Бар Зо́би был «несторианским монахом из монастыря Бēt Қōқē в стране Арбельской»², то есть в области

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №13-04-00002.

¹ Teule, H., *La renaissance syriacque (1026–1318)* // Irénikon 75 (2002), p. 174–194; Teule, H., Fotescu Tauwinkl, C., Haar Romeny, B. ter, Ginkel, J. van, *The Syriac Renaissance*. (Eastern Christian Studies, 9). Leuven–Paris–Walpole (MA), 2010.

² Abbeloos, J. B., Lamy, Th. J., (eds.), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*.

Хдайав. Время жизни Бар Зō'бй в точности неизвестно, можно лишь указать в качестве периода его творческой активности рубеж XII–XIII вв. и первую четверть XIII в. Бар 'Эврōйō сообщает, что западносирийский («яковитский») автор Иаков Бар Шаккō, изучавший под руководством Бар Зō'бй грамматику и начала логики, умер в 1552 г. по «греческому летосчислению»¹, то есть в 1241 г. н.э.² Можно предполагать, что Бар Зō'бй, бывший учителем Бар Шаккō, закончил свой путь несколько ранее.

ФИЛОСОФИЯ ВСЕОБЩЕГО ЗНАНИЯ

Философские сочинения Йōханнāна бар Зō'бй остаются неизданными. Среди них особый интерес представляет «Слово» (*mē'mrā*) о четырех основных проблемах философии, написанное семисложным размером и обращенное к ученикам – священникам Слйве, Гйваргйсу и 'Абдаллāху³. Бар Зō'бй занимался также выявлением принципа (*kānōnā*) причинности, актуального для грамматики, «разумных» наук – риторики и логики, а также «органической философии» или «природной теории»; в передаче Э. Захау (1845–1930), – *Canon generalis qui comprehendit omnia*⁴, которому посвящено другое «Слово», со введением, написанным двенадцатисложным размером⁵. В этом сочинении Бар Зō'бй разрабатывает единую структуру знания, основанную на античных образцах, которую он по-

T. I–III. Parisiis–Lovanii: Maisonneuve–Peeters, 1872–1877, t. III (Sectio secunda), col. 409–411.

¹ Т.е. по принятой на средневековом Ближнем Востоке селевкидской эре.

² Толстолуженко, М. Ю., «Книга сокровищ» Иакова бар Шакко: Богословская компиляция эпохи сирийского ренессанса // Символ № 55 (Париж-Москва, 2009), с. 360–361.

³ См.: Берлинская рукопись № 69 (Sachau 72), XIV. Bl. 63a–66b (Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 271); Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, S. 311; См. также: Daiber, H., *Ein vergessener syrischer Text: Bar Zo'bi über die Teile der Philosophie* // *Oriens Christianus* 69 (1985), S. 73–80.

⁴ Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340.

⁵ См.: Берлинская рукопись № 92 (Sachau 306), IV. Bl. 118b–120a (Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340–341).

следовательно применяет для грамматики, логики и «природной теории»¹.

Посредствующее место между философскими и богословскими сочинениями Бар Зōб̄и занимает «Слово» о различии между понятиями «природы» (*кйānā*), «ипостаси» (*кнōmā*), «лица» (*парсōnā*) и «физиономии» или «персонажа» (*анне*)². Это «Слово» вошло составной частью в основной богословский труд Йōханныāна — «Ладная ткань»³ (*зқōrā млахмā*), тоже поныне известный лишь в рукописях⁴.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДЫ

Вклад Бар Зōб̄и в изучение классического сирийского языка весьма существен. Адальберт Меркс (1838–1909), исследователь истории грамматических учений у сирийцев, называет Йōханныāна Бар Зōб̄и «величайшим несторианским грамматиком»⁵. Наиболее значительным трудом Бар Зōб̄и в

¹ Подробнее см. Селезнев, Н. Н., Фурман, Ю. В., *От алфавита до причины всех причин: Йоханнан бар Зо́би — восточносирийский автор монгольской эпохи и его трактаты в стихах* // *Institutionis Conditori: Илье Сергеевичу Смирнову* / Ред.-сост.: Н. П. Гринцер, М. А. Русанов, Л. Е. Коган, Г. С. Старостин, Н. Ю. Чалисова. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности, Выпуск L). М.: РГГУ, 2013, с. 219–227 (о натурфилософии с. 220–222).

² См.: Берлинская рукопись № 93 (Sachau 216), V. Bl. 226b–231a (Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 343). Furlani, G., *Yōhannān [sic!] bar Zōb̄i sulla differenza tra natura, ipostasi, persona e faccia* // *Rivista degli studi orientali* 12 (1930), p. 272–285; *On the distinction of nature from qnuma, and the person from faces, taken from the book which is called the Harmonious Texture*, by Rabban Yokhanan Bar-Zubi, and which he wrote by the request of Mar O'Dishoo Metropolitan of Assyria // Mar O'dishoo, Metr. of Suwa (Nisibin) and Armenia, *The book of Marganiitha (The Pearl) on the Truth of Christianity* / transl. by H. H. Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Ernakulam, [1965], p. 82–91.

³ Перевод названия предложен Г. М. Кесселем. См. его статью: «Книжица крупниц» — *антология восточносирийской письменности* // *Символ*, № 55 (Париж–Москва, 2009), с. 342. § 17.

⁴ Подробнее см. Селезнев–Фурман, *От алфавита до причины всех причин*, с. 222.

⁵ Merx, A., *Historia artis grammaticae apud Syros*. Leipzig, 1889, p. 158.

этой области является его «Большая грамматика». Немалый интерес представляет и метрическая «Малая грамматика»¹. Обе они остаются неизданными². Как видно уже из самого начала «Большой грамматики»³, подход Бар Зб'би отличается опорой на греческую грамматическую традицию⁴ и отказом от следования арабским грамматическим образцам, характерно-го, в частности, для труда Илии Тирханского (XI в.)⁵.

«ИСТОЛКОВАНИЕ ТАИН»

С богословской тематикой тесно связано литургическое произведение Бар Зб'би «Истолкование таин» (или «Изыяснение таинств» — *пушиақ 'рāзе*) — метрический комментарий на литургию со введением и приложениями, написанный двенадцатисложным размером.

В качестве исходного материала Бар Зб'би использовал прозаическое толкование на литургию Гавриила Қатарского, восточносирийского автора VII в.⁶ Вильгельм де Фрис (1904—

¹ См. также: Baumstark, A., *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*. Bonn, 1922, S. 311.

² Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340—343; См. также: Ркп. № 81 собрания Тришурского митрополита Церкви Востока (Индия), Ркп. № XLIII Института восточных рукописей (СПб.) и др. (см.: Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, S. 311).

³ Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Abth. 1, S. 340.

⁴ Bohas, G., *Le traitement de la conjugaison du syriaque chez Bar Zu'bi: une langue sémitique dans le miroir de la grammaire grecque* (Damas, communication au IX^e colloque sur le patrimoine syriaque). URL: ens-web3.ens-lsh.fr/gbohas/tme/IMG/pdf/9patrimoine_syriaque.pdf (дата обращения 02.10.12).

⁵ Рылова, Р. Г., *Грамматика сирийского языка Ильи Тирханского XI в.* (Палестинский сборник, Вып. 14 (77)). М.—Л., 1965. Подробнее см. Селезнев—Фурман, *От алфавита до причины всех причин*, с. 224—227.

⁶ *British Library*, Or. 3336; Jammo, S. H., *Gabriel Qatraya et son commentaire sur la liturgie chaldéenne* // *Orientalia Christiana Periodica* 22 (1966), p. 39—52; Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // Brock, S. P., *Fire from heaven: Studies in Syriac theology and liturgy*. (Variorum collected studies series, 863). Aldershot (UK)—Burlington (USA), 2006, Essay XVII, p. 1—25; Brock, S. P., *Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy* // *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 6:2 (2003), p. 197—248.

1997) полагал¹, что творение Бар Зō'б'и является обработкой литургического комментария Авраама бар Липē (*Bar Līpēh*)², что, очевидно, объясняется тем, что толкование Гавриила Қатарского осталось вне его поля зрения. Комментарий Авраама бар Липē представляет собой сокращенный вариант труда Гавриила Қатарского, в то время как в «Изъяснении таинств» Бар Зō'б'и использованы заимствования из творения Гавриила Қатарского, отсутствующие в тексте Авраама бар Липē³.

Критическое издание этого сочинения готовится автором данной статьи. На сегодняшний день выпущено предварительное издание вступительной части (пролога) «Истолкования таин»⁴. Ниже вниманию читателя предлагается текст и перевод еще одной важной части, составляющей это произведение. Помимо этого известна лишь некритическая публикация небольшого фрагмента в составе «Книжицы крупиц» (*ktābōnā d-partūtē* – К) – сборника образцов сирийской письменности, выпущенного без перевода в 1898 г. миссией архиепископа Кентерберийского в Персии⁵. Существуют французский⁶ и английский (часто зависящий от французского)⁷ переводы «Истолкования таин», однако оба они были сделаны по одной и той же рукописи из Ватиканской Библиотеки – *Borgianus Syriacus* 90, представляющей собой

¹ De Vries, *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse»*, S. 189.

² Connolly, R. H., O. S. B., *II. Abrahae bar Līpēh Interpretatio officiorum*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium [72–76], Scriptires Syri, Series secunda, t. XCII). Parisiis, 1913–1915, p. 161–180; 145–180.

³ Webb, D., *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries by Rabban Johānnan Bar Zo'bi, and Its Symbolism* // *Le Muséon* LXXXVIII: 3–4 (1975), p. 301.

⁴ Селезнев, Н. Н., *Востоочносирийский автор рубежа XII–XIII вв. – Йōхәннāн Бар Зō'б'и – и его пролог к «Истолкованию таин»* // *Точки/Пунта* 9:3–4 (2010), с. 9–48.

⁵ *Ktābōnā d-partūtē*. Urmi, 1898, p. 150–154; Кессель, «Книжица крупиц» – антология востоочносирийской письменности, с. 345, § 23.

⁶ Khoraiiche, A., «*L'explication de tous les mystères divins*» de Yohānnan bar Zo'bi selon le manuscrit *Borgianus Syriacus* 90 // *Euntes Docete* 19 (1966), p. 386–426.

⁷ Mannoorampampil, T., *John bar Zo'bi. Explanation of the Divine Mysteries*. (OIRSI 157). Kottayam, 1992.

список 1867 г.¹, имеющий существенные пропуски в тексте поэмы².

СТРУКТУРА ПОЭМЫ

«Истолкование таин» составлено из четырёх основных разделов: пролога, толкования литургии, вероучительной части и разъяснения устройства храма.

В прологе изложена история Божественного домостроительства, от сотворения мира до искупительного подвига Христа и Его установлений, ставших основой жизни Церкви³. Помимо библейского повествования Бар Зоб'би использовал предания из внебиблейских источников. Кроме того, он выступает здесь как продолжатель традиции экзегезы и богословия, восходящей к грекоязычной антиохийской школе, рассматривающей постижение Творца и восприятие исходящего от Него спасения через человеческий опыт и возрастание.

Собственно литургический комментарий начинается с развёрнутого истолкования молитвы «Отче наш», возносимой в начале литургии. Затем приводится последовательный набор указаний на символический характер того или иного литургического действия, соответственно ходу литургии. Библейские события, богословские утверждения, эсхатологические образы — таково, в основном, содержание этих символических указаний.

Переходя к следующей части, Бар Зоб'би указывает на символическую значимость «седмицы» канонов (евхаристических молитв, входящих в состав чина литургии) и «девятерицы» крестных знамений, совершаемых в наиболее важные моменты службы. Основу этого раздела представляют суждения хри-

¹ Scher, A., *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane* // *Journal asiatique*, 10^{ème} sér., 13 (1909), p. 270.

² На этой же рукописи основана работа В. де Фриса: de Vries W., S. I., *Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse» des Nestorianers Johānnan Bar Zo'bi (13. Jahrh.)* // *Orientalia Christiana Periodica* 9:1–2 (1943), p. 188–203.

³ Селезнев, *Востоносирийский автор рубежа XII–XIII вв. — Йоханнан Бар Зоб'би — и его пролог к «Истолкованию таин»*, с. 9–48.

стологического характера и полемика с древними оппонентами отстаиваемого Йѳаннāном вероучения – Мани (манихейством), Евномием (арианством) и Аполлинарием (аполлинаризмом).

В заключительной части своего произведения Бар Зѳ'бй вкратце описывает устройство храма, каждая часть которого, богослужебные предметы, находящиеся в нем, и сами действия служителей также имеют символический смысл. Завершается поэма призывами благоговейно приступать к священным таинствам Церкви.

ВЕРОУЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ: СЕДМИЦЫ И ТРИАДЫ

В начале третьей (условно можно назвать её вероучительной) части «Истолкования таин» Йѳаннāн Бар Зѳ'бй говорит, что канонов в чине литургии семь (и восьмой – повторение второго), и что крестных знамений полагается девять: «три – на [евхаристическом] теле, три – на священнике, три – на народе». Вследствие выявления *нескольких* смыслов, соответствующих указанной числовой символике дальнейшая картина истолкования получилась более сложной.

Первый смысл «седмицы» – семитысячелетнее «течение мира», завершающееся его «упокоением» и воскресением (символ воскресения Бар Зѳ'бй видит в «восьмерке», т.е. повторении второго канона). С этим смыслом связан и другой, нашедший свое выражение в смерти и воскресении Христа, который Своим страданием, упокоением в седьмой день и воскресением «прообразовал вместе рабство мира и покой его, и также воскресение» (912–913). Следующий смысл, «особенно точный» (926), – это человечество Христа, психосоматическое устройство которого представлено античной схемой из семи составляющих: четырех «соков» тела (крови, красной и чёрной желчи, и слизи) и трёх «сил» души (разумная, яростная, вожделеющая), причём силы тела, замечает Бар Зѳ'бй, служат силам души.

Подобную же множественность смыслов или, как говорит Бар Зѳ'бй, таин (или таинств), мы обнаруживаем в первой три-

аде знамений. Первое «тайнство» — это «тело, душа и ум [человеческой] ипостаси Господа нашего» (949). Если «душа», по словам Бар Зб'бї, «это жизнь, вложенная в кровь всякого животного» (985), то «ум» — это высший уровень бытия, «свет жизни разумности» (988), «благодаря уму человек есть человек, человек разумный» (1010). Этой триаде полноценного человечества Христа противостоят её отрицатели: Мани, Евномий, Аполлинарий. Первый здесь олицетворяет отрицание телесности, второй — отрицание наличия у человечества Христа «души», третий — отрицание наличия «ума». Следующая символическая триада — это Святая Троица. Говоря об ипостаси Слова, соединившейся с человеческой ипостасью Христа, Бар Зб'бї подчёркивает, что сущностно Слово оставалось едино с Отцом и Духом, так что посредством воплощения Слова Троица Божества «сокрыта в теле безгранично» (1035). Слово неотделимо от Отца и Духа, и Оно неотделимо от воспринятого Им человечества. На Кресте «не приобщаясь страданию его бывшее с ним божество, но всё свершившееся восприняло на Себя к чести страдания» (1058–1059). Знамение креста, совершаемое над евхаристическим телом, указывает не только на бесстрастность божества, но и на его таинственное тождество с прославленным Телом Христа.

Таинственное единство с этим Телом, а также вооружённость победным знамением Царя-Христа — Его Крестом — символизируют завершающие «триады» знамений, полагаемых на служащем священнике и участвующем в службе церковном народе.

ХРИСТОЛОГИЯ ТАИН

Поэма Бар Зб'бї содержит несколько христологических пассажей, заслуживающих внимания.

Отметим, что в качестве обличаемых противников в поэме представлены те лица, которые не ассоциировались с актуально существующими конфессиональными делениями, но, напротив, были равно отвергаемыми основными христианскими конфессиями. С одной стороны, это может быть поня-

то как «миролюбивая» позиция автора. С другой стороны, критика в адрес Кирилла Александрийского и его последователей со стороны представителей антиохийской школы и их единоверцев на сирийском Востоке традиционно сопровождалась указанием на то, что учение этого неупомянутого здесь деятеля Церкви есть по сути возрождение учений, нарушающих исповедание полноты человечества Христа.

Устоявшаяся христологическая формула Церкви Востока, представителем которой был Йōханнын, — две природы, две ипостаси в одном лице и одной воле — использована им в вероучительных экскурсах поэмы достаточно последовательно. Для иллюстрации «личного» аспекта единения Слова с человечеством Бар Зōбй использует известный образ *написания слова*: «слово всецело выражает желание кого-либо и соединяется с написанным нераздельно; так и Слово — вечно рождаемый Сын от Отца — всецело соединено с человеком от нас» (972–975).

Развёрнутые суждения Бар Зōбй об «уме» сопровождаются указаниями на его важнейшее место в христологическом единстве. «Ум есть сокровенный образ божества», — говорит он, — «и им облачилось [Слово] в единстве нераздельном» (1010–1011). «Вся сила единства в уме есть, именно в сей главной части всякого человека; в ней соединилось божество всецело» (1007–1009). «Благодаря уму человек есть человек, человек разумный, потому в уме было единение и явило себя в теле» (1010–1011). «Это то, чем согрешил род Адамов и стал повинным, и, снарядившись чем, Второй Адам оправдал их» (998–999). Единение Бога и человека, таким образом, произошло в том, в чём, с одной стороны, человек сообразен Богу — благодаря чему он и есть человек — и с другой, в том, в чём вследствие греха, произошел разрыв между человеком и Богом. Сообразность человека Богу выражается в его подобии Слову: человек разумный есть человек «словесный» (*млйлā*).

Образ «написанного слова» («стали ипостаси единым лицом подобно слову при написании», 970–9711) и христологические суждения об «уме» как о высшем уровне богоподобия человека и центре единства представляют собой своего рода пару «внешнее и внутреннее». «Лицо» (*нарçōnā*) — внешнее

проявление единства, выражающее его внутреннее существо («слово всецело выражает желание кого-либо», 972), тогда как «ум» — глубоко внутреннее средоточие этого единства.

Наконец, еще один христологический аспект, на который обращает внимание Бар Зб'б'й, — это единство Сыновства Христа: «Не учетверяется Троица телом от нас, и также к сыновству её не прилагается двойство, но Слово и тело, которое от нас, суть в единстве, един Сын Господь, едина воля, в единой чести» (1046–1049).

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ РУКОПИСИ

1687 г. (Y) Syr. 13¹ из собрания Йельского университета, fol. [171]r/115a–[177]r.

1706 г. (P) Syr. 352² из собрания Национальной Библиотеки Франции, fol. 73r/ⲛⲁ – 79v/ⲙ.

1767 г. (B136) № 136³ (старый № 3) из собрания митрополита Ассирийской Церкви Востока в Багдаде, fol. [86]r–[89]v.

1790 г. (M) Syr. 84⁴ из собрания А. Минганы, fol. 118v/ⲙⲉⲛⲁ – 122r/ⲙⲉⲛⲁ.

XVIII в. (C) Add. 2818, III:1⁵ из собрания Кембриджского университета, fol. 103v–110r.

1814 г. (B170) № 170⁶ (старый № 43) из собрания митрополита Ассирийской Церкви Востока в Багдаде, fol. [40]r–[50]r.

¹ По каталогу Лео Депейдта, № 14: Depuydt, L., *Classical Syriac Manuscripts at Yale University: A Checklist* // Hugoye: Journal of Syriac Studies 9:2 (2006), p. 183.

² Nau, F., *Notices des manuscrits syriaques, éthiopiens et mandéens* // Revue de l'Orient Chrétien, 2 sér., 6/16 (1911), p. 305; Webb, *The Mimra on the Interpretations of the Mysteries*, p. 298.

³ Kīwarkīs Šlīwā, muṭrān, *Fihrist maḥṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanisat al-Mašriq fī Baḡdād*. Baḡdād, 2003, §. 136.

⁴ Mingana, A., *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. Vol. 1 (Woodbrooke Catalogues 1). Cambridge, 1933, col. 209, D.

⁵ Wright, W., *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge, 1901, vol. II, p. 665.

⁶ Kīwarkīs Šlīwā, *Fihrist maḥṭūṭāt maktabat muṭrānīyat Kanisat al-Mašriq fī Baḡdād*, §. 170.

1817 г. (A) № CLIV¹ из Алкошского собрания (Халдейского монастыря в Багдаде), fol. [90]r–[99]v.

1867 г. (BS) Borg. sig. 90² из собрания Ватиканской Библиотеки, fol. 60r–66r.

СОКРАЩЕНИЯ

fol. — лист; *om.* — пропущено; *abs.* — отсутствует; *add.* — добавлено; *marg.* — на полях

¹ Vosté J.-M., O. P., *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)* // *Angelicum* 5:2 (1928), p. 181.

² Khoraiçe, «*L'explication de tous les mystères divins*» de Yohannan bar Zo'bi selon le manuscrit Borgianus Syriacus 90, p. 388–389.

ܘܟܠܟܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
(фрагмент)

ܐܬܢܐ ܕܥܘܠܡܐ¹ ܕܥܘܠܡܐ² ܕܥܘܠܡܐ³ ܕܥܘܠܡܐ⁴ :
ܝܫܘܥܝܘܫ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ⁵ :
ܕܥܘܠܡܐ⁶ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ :
ܕܥܘܠܡܐ⁷ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ :
ܕܥܘܠܡܐ⁸ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ :
ܕܥܘܠܡܐ⁹ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ :
ܕܥܘܠܡܐ¹⁰ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ :

895

P 73v/ب

900

B170 [40]v/40

A [90]v

¹ C ܕܥܘܠܡܐ

² M ܕܥܘܠܡܐ

³ B136 C ܕܥܘܠܡܐ

⁴ C ܕܥܘܠܡܐ

⁵ M add. ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

⁶ C ܕܥܘܠܡܐ M ܕܥܘܠܡܐ

⁷ C ܕܥܘܠܡܐ

⁸ C ܕܥܘܠܡܐ

⁹ C ܕܥܘܠܡܐ

¹⁰ C ܕܥܘܠܡܐ

: [בְּיָדְךָ הַחַיִּים לְדָוִד אֶת־בְּיָמֶיךָ¹ . Y[171]v/115b
 . מְדַבֵּר תְּלַבֵּן בְּתַעֲבִיבֶיךָ לְלִבִּי תִשְׁמָע . 905
 : לְלִבִּי בָּבֶל דַּעֲבַת וְיָבֵן² דָּוִד תְּלַבֵּן .
 . וְתַעֲלֶמְסֶה תִּשֵּׁן תְּלַבֵּן תְּלַמִּיב³ תִּשְׁמָע .
 : זֶה מִסֵּדֵיבִי בַּחַיִּים לְדָוִד מִיָּדְכֶם אֲנִי .
 . תְּחַל לְמַחֲבֵר תַּעֲשִׂיתִי בְּיָמֶיךָ אֲנִי לְמַחֲסֶה⁴ .
 : מִתְּלֵבִי מִבְּתֵלִי לְמַחֲסֵב⁵ מִתְּחַבֵּיבִי⁶ אֲנִי מְתַדְבֵּב . 910
 . בְּלִי תַעֲבִיבֶיךָ מְדַבֵּר בְּבִלְיִשׁ בְּתַלְבֵּן אֲנִי . C 104r
 : [זֶה אֲנִי חָקֵךְ תִּוְּבֵן דְּשִׁיחַ אֲנִי דָּוִד תְּדַבֵּר .
 . עֲמִתְּךָ תְּלַבֵּן מִתְּלֵבִי לְחַסֵּד זֶה אֲנִי מִתְּנַחֲמִי .
 : תֵּן תְּלַחֲבֵבֵךְ בְּיָמֶיךָ לְמַחֲסֵב בְּתַלְבֵּן אֲנִי .
 . מִתְּסֵב אֲנִי תַעֲבִיבֵךְ בְּדַחֲבֵךְ לְחַבֵּיבֵךְ דַּעֲשִׂיבֵךְ בְּתַחֲבֵבֵךְ . 915
 : תֵּן תְּחַבֵּבֵךְ <תַּחֲבֵבֵךְ>⁷ מִתְּלֵבֵךְ כְּחַדְשֵׁךָ דַּעֲשִׂיבֵךְ בְּתַחֲבֵבֵךְ .
 . מִתְּנַחֲמֵךְ בַּחַיִּים בְּתַלְבֵּן חַיִּים תְּלַבֵּן⁸ .
 : זֶה אֲנִי חָקֵךְ חַסֵּדֵךְ תְּחַבֵּבֵךְ תַּעֲשִׂיבֵךְ אֲנִי דָּוִד מְתַדְבֵּב . BS 60v/ה
 B170 [41]r

¹ C om.
² B136 M וְיָבֵן
³ C תְּלַמִּיב
⁴ B136 מִתְּנַחֲמֵךְ
⁵ M לְמַחֲסֵב
⁶ A B170 M P מִתְּחַבֵּבֵךְ B136 מִתְּחַבֵּבֵךְ
⁷ < > marg.
⁸ A B136 B170 BS M P Y abs.

בַּל עֲמַתְּוֹ דְּמַדְּבִיבָא תְּלַמְּדֵהּ דְּתַלְמִידֵי בְּבִתָּא .
 תַּעֲמִידָא לְיַד אִתָּהּ אֲמַתְּוֹ דְּבִתָּהּ אֲמַתָּהּ :
 לְמַדְּבִיבָא דְּבִתָּהּ דְּמַדְּבִיבָא מְנַמְּנָא דְּבִתָּתָא .
 אֲמַתָּהּ מַדְּבִיבָא דְּבִתָּהּ¹ חֲפִינָא² דְּסַדְּבִיבָא בְּבִתָּתָא :
 דְּסַדְּבִיבָא אִתָּהּ בְּבִתָּתָא דְּבִתָּתָא תְּלַמְּדֵהּ עֲבַדְּבִתָּתָא .
 חֲפִינָא בְּבִתָּתָא דְּמַדְּבִיבָא בְּעַמְּדָא אִתָּהּ מְנַמְּנָא :
 בְּבִתָּתָא סַדְּבִיבָא דְּבִתָּתָא חֲפִינָא דֵּי עַמְּמַתָּתָא .
 מַדְּבִיבָא דְּסַדְּבִיבָא דְּבִתָּתָא בְּבִתָּתָא אִתָּהּ בִּתָּתָא :
 דְּבִתָּתָא חֲפִינָא בְּבִתָּתָא אִתָּהּ מַדְּבִיבָא בְּבִתָּתָא חֲפִינָא :
 בְּבִתָּתָא חֲפִינָא דְּבִתָּתָא בְּבִתָּתָא חֲפִינָא⁴ בְּבִתָּתָא חֲפִינָא⁵ .
 בְּבִתָּתָא חֲפִינָא בְּבִתָּתָא חֲפִינָא בְּבִתָּתָא חֲפִינָא :
 בְּבִתָּתָא חֲפִינָא בְּבִתָּתָא חֲפִינָא בְּבִתָּתָא חֲפִינָא :
 דֵּי אֲמַתָּתָא חֲפִינָא חֲפִינָא חֲפִינָא בְּבִתָּתָא חֲפִינָא :

A [91]r 920
P 74r/σ

M 119r/σ 925

B136 [86]v

C 104v
3, Y [172]r>

B170 [41]v 930

A [91]v

¹ B136 דְּבִתָּתָא

² B136 חֲפִינָא

³ fol. abs.

⁴ B170 חֲפִינָא

⁵ M חֲפִינָא

<p> 1. 2290 2300 2310 2320 2330 2340 2350 2360 2370 2380 2390 2400 2410 2420 2430 2440 2450 2460 2470 2480 2490 2500 2510 2520 2530 2540 2550 2560 2570 2580 2590 2600 2610 2620 2630 2640 2650 2660 2670 2680 2690 2700 2710 2720 2730 2740 2750 2760 2770 2780 2790 2800 2810 2820 2830 2840 2850 2860 2870 2880 2890 2900 2910 2920 2930 2940 2950 2960 2970 2980 2990 3000 3010 3020 3030 3040 3050 3060 3070 3080 3090 3100 3110 3120 3130 3140 3150 3160 3170 3180 3190 3200 3210 3220 3230 3240 3250 3260 3270 3280 3290 3300 3310 3320 3330 3340 3350 3360 3370 3380 3390 3400 3410 3420 3430 3440 3450 3460 3470 3480 3490 3500 3510 3520 3530 3540 3550 3560 3570 3580 3590 3600 3610 3620 3630 3640 3650 3660 3670 3680 3690 3700 3710 3720 3730 3740 3750 3760 3770 3780 3790 3800 3810 3820 3830 3840 3850 3860 3870 3880 3890 3900 3910 3920 3930 3940 3950 3960 3970 3980 3990 4000 4010 4020 4030 4040 4050 4060 4070 4080 4090 4100 4110 4120 4130 4140 4150 4160 4170 4180 4190 4200 4210 4220 4230 4240 4250 4260 4270 4280 4290 4300 4310 4320 4330 4340 4350 4360 4370 4380 4390 4400 4410 4420 4430 4440 4450 4460 4470 4480 4490 4500 4510 4520 4530 4540 4550 4560 4570 4580 4590 4600 4610 4620 4630 4640 4650 4660 4670 4680 4690 4700 4710 4720 4730 4740 4750 4760 4770 4780 4790 4800 4810 4820 4830 4840 4850 4860 4870 4880 4890 4900 4910 4920 4930 4940 4950 4960 4970 4980 4990 5000 5010 5020 5030 5040 5050 5060 5070 5080 5090 5100 5110 5120 5130 5140 5150 5160 5170 5180 5190 5200 5210 5220 5230 5240 5250 5260 5270 5280 5290 5300 5310 5320 5330 5340 5350 5360 5370 5380 5390 5400 5410 5420 5430 5440 5450 5460 5470 5480 5490 5500 5510 5520 5530 5540 5550 5560 5570 5580 5590 5600 5610 5620 5630 5640 5650 5660 5670 5680 5690 5700 5710 5720 5730 5740 5750 5760 5770 5780 5790 5800 5810 5820 5830 5840 5850 5860 5870 5880 5890 5900 5910 5920 5930 5940 5950 5960 5970 5980 5990 6000 6010 6020 6030 6040 6050 6060 6070 6080 6090 6100 6110 6120 6130 6140 6150 6160 6170 6180 6190 6200 6210 6220 6230 6240 6250 6260 6270 6280 6290 6300 6310 6320 6330 6340 6350 6360 6370 6380 6390 6400 6410 6420 6430 6440 6450 6460 6470 6480 6490 6500 6510 6520 6530 6540 6550 6560 6570 6580 6590 6600 6610 6620 6630 6640 6650 6660 6670 6680 6690 6700 6710 6720 6730 6740 6750 6760 6770 6780 6790 6800 6810 6820 6830 6840 6850 6860 6870 6880 6890 6900 6910 6920 6930 6940 6950 6960 6970 6980 6990 7000 7010 7020 7030 7040 7050 7060 7070 7080 7090 7100 7110 7120 7130 7140 7150 7160 7170 7180 7190 7200 7210 7220 7230 7240 7250 7260 7270 7280 7290 7300 7310 7320 7330 7340 7350 7360 7370 7380 7390 7400 7410 7420 7430 7440 7450 7460 7470 7480 7490 7500 7510 7520 7530 7540 7550 7560 7570 7580 7590 7600 7610 7620 7630 7640 7650 7660 7670 7680 7690 7700 7710 7720 7730 7740 7750 7760 7770 7780 7790 7800 7810 7820 7830 7840 7850 7860 7870 7880 7890 7900 7910 7920 7930 7940 7950 7960 7970 7980 7990 8000 8010 8020 8030 8040 8050 8060 8070 8080 8090 8100 8110 8120 8130 8140 8150 8160 8170 8180 8190 8200 8210 8220 8230 8240 8250 8260 8270 8280 8290 8300 8310 8320 8330 8340 8350 8360 8370 8380 8390 8400 8410 8420 8430 8440 8450 8460 8470 8480 8490 8500 8510 8520 8530 8540 8550 8560 8570 8580 8590 8600 8610 8620 8630 8640 8650 8660 8670 8680 8690 8700 8710 8720 8730 8740 8750 8760 8770 8780 8790 8800 8810 8820 8830 8840 8850 8860 8870 8880 8890 8900 8910 8920 8930 8940 8950 8960 8970 8980 8990 9000 9010 9020 9030 9040 9050 9060 9070 9080 9090 9100 9110 9120 9130 9140 9150 9160 9170 9180 9190 9200 9210 9220 9230 9240 9250 9260 9270 9280 9290 9300 9310 9320 9330 9340 9350 9360 9370 9380 9390 9400 9410 9420 9430 9440 9450 9460 9470 9480 9490 9500 9510 9520 9530 9540 9550 9560 9570 9580 9590 9600 9610 9620 9630 9640 9650 9660 9670 9680 9690 9700 9710 9720 9730 9740 9750 9760 9770 9780 9790 9800 9810 9820 9830 9840 9850 9860 9870 9880 9890 9900 9910 9920 9930 9940 9950 9960 9970 9980 9990 </p>	<p>BS 61r 935</p> <p>P 74v/oa</p> <p>940</p> <p>B170 [42]r</p> <p>A [92]r</p> <p>C 105r 945</p>
--	---

¹ C M 2320

² BS 2290

³ M 2320

⁴ B136 2320

⁵ C om.

⁶ M 2320

⁷ P 2320

⁸ M 2320

⁹ B136 2320

¹⁰ B136 add. 2320

¹¹ B136 2320

ילם תָּדַד¹ לְסִמְכָהּ דְּפִלְדָּה מְפֻעָה : B170 [43]r
 זֵי תָּדַד אִתָּהּ לְסִמְכָהּ אִתָּהּ דְּמַעְבָּתָה . A [93]r 965
 סִמְכָהּ אִתָּהּ דְּפִלְדָּה מְפֻעָה זְהֻמְנָה² אִתָּהּ :
 מַלְא דְּמִיָּהּ פְּדָעִיב לָא מַבְּ מְלַתְּבִיב חֲלָתְבִיב .
 סִמְכָהּ אִתָּהּ דְּמַעְבָּתָה³ לָא אִתְּבָא אִתָּהּ :
 יָלַד סַמְכָהּ מַתְּבִיב דְּבַלְסָהּ חֲלַמְבִּדְהָהּ .
 מַחְזֵי אִתְּבָא לְמַעְבָּב סַמְכָהּ חֲבִיבְתָהּ : 970
 אִתָּהּ בְּחַד פְּדָעִיב דְּבַלְסָהּ מִלְכָּה חֲבִיבְתָהּ . BS 62r
 חֲלִישׁ חֲלִישׁ בְּחַד מְפֻעָה מַתְּבִיב מִלְכָּה : P 75v/ס
 מְסִבְדָּה לִישׁ⁴ חֲבִיבְתָהּ דָּלָא קַהֲדָתָהּ .
 אִתְּבָא מִלְכָּה בְּלָדִישׁ דְּבַלְסָהּ דְּבַלְסָהּ מַתְּבִיב :
 חֲלִישׁ חֲלִישׁ מִיָּהּ בְּחַד אִתָּהּ⁵ לִתְּבָא דְּמִיָּהּ . B170 [43]v 975
 יִתְּבָא מְפֻעָה זְהֻמְנָה מִיָּהּ מְלַתְּבִיב אִתָּהּ : A [93]v
 דְּחֻפְּבִיב מְפֻעָה מְשַׁבְּבִיב מְפֻעָה לְבַלְסָהּ :
 זְהֻמְנָה⁶ אִתָּהּ מְשַׁבְּבִיב אִתָּהּ מְפֻעָה חֲפָדָה : C 106r
 מְלַתְּבִיב זְהֻמְנָה דְּבַלְסָהּ דְּבַלְסָהּ מְפֻעָה אִתָּהּ : Y [173]v/116b

¹ M תָּדַד
² P זְהֻמְנָה
³ CM דְּמַעְבָּתָהּ
⁴ Y לִישׁ
⁵ CM מִיָּהּ
⁶ BS זְהֻמְנָה C

מַלְלִיבִי לִשׁ לִשְׁתֵּי דָהֵל בִּי מִן חֲלֵת :	980
בְּחַבְּ בְּעֵת יִלְכֵד מְבִינֵי מְנַל ¹ לְבַהֵה .	
יִי תִבְדֵּ אֶתֶּה מְבִינֵי ² אֶי בְּעֵת יִלְכֵד מְבִינֵי :	
לֵי מְבִינֵי אֶתֶּה אֶי אֶיֶדֶק מְבִינֵי עֲמֵהֵי ³ .	B136 [87]v
בְּעֵת יִלְכֵד מְבִינֵי לְבַהֵה זֶה דְּעֵבֵי :	
אֶי ⁴ בְּעֵתֵי דְּהִבְטֵי תְּבִטֵי דְּגַל בְּתֵהֵי .	985
בְּעֵד זֶה דָּהֵל מִן מְלַקְטֵי דְּעֲבִדְהֵי :	B170 [44]r
דְּשִׁיפֵי לְמַדְבֵּי מְבִינֵי ⁵ אֶי בְּעֵתֵי בְּעִיבֵי ⁶ מְבִינֵי .	M 120r/ט
בְּעֵתֵי לְבַהֵה אֶיֶדֶק מְבִינֵי בְּעֵתֵי דְּמַלְבְּהֵי :	A [94]r
זֶה מְלַבְּהֵי אֶי אֶי מְבִינֵי מִינֵי תְּבִיבֵי .	BS 62v/ט P 76r/ט
מְבִינֵי לְבַהֵה זֶה חַבְּ בְּעֵתֵי זֶה אֶיֶב בְּעֵתֵי :	990
הַלֵּי מְבִינֵי ⁷ אֶי דְּיִבְקִיב מְבִינֵי ⁸ חַבְּ מִן קֶדְשֵׁי .	
לְבַהֵה דְּמְבִינֵי ⁹ דְּיִבְקִיב מְבִינֵי ¹⁰ מִן יִהְיִינֵי :	

¹ מְנַל C
² מְנַל C מְנַל B136 B170 BS P
³ עֲמֵהֵי C
⁴ אֶי B136
⁵ מְנַל BS B136
⁶ תְּעִיבֵי Y B136 A
⁷ מְנַל BS B170 A
⁸ מְבִינֵי C
⁹ דְּמְבִינֵי BS
¹⁰ מְבִינֵי C

יָזַבְתָּ ¹ יְזַבְתָּ ² אֵת דְּבַבְתָּ וְשִׁבְתָּ ³ שְׁשִׁבְתָּ :	BS 63r
דְּגַלִּישׁ שִׁבְתָּ דְּסִבְתָּ ⁴ תְּבַבְתָּ וְבִבְתָּ :	P 76v/ה
תְּבַבְתָּ לִבְתָּ אֵת דְּתַבְתָּ דְּגַלִּישׁ לְתַבְתָּ :	B170 [45]r
תַּשׁ ⁵ יְיַבְבְּתָּ דְּזַבְתָּ מְבַבְתָּ בְּ :	
תְּבַבְתָּ וְבִבְתָּ אֵת לְתַבְתָּ לְתַבְתָּ לְתַבְתָּ ⁶ מְבַבְתָּ :	A [95]r 1010
מְבַבְתָּ תְּבַבְתָּ אֵת סִבְתָּ וְשִׁבְתָּ מְבַבְתָּ תְּבַבְתָּ :	
מְבַבְתָּ וְבִבְתָּ אֵת לְתַבְתָּ מְבַבְתָּ דְּזַבְתָּ ⁷ :	B136 [88]r C 107r
אֵת לְתַבְתָּ ⁷ לְתַבְתָּ תְּבַבְתָּ דְּזַבְתָּ מְבַבְתָּ :	
מְבַבְתָּ דְּבַבְתָּ מְבַבְתָּ תְּבַבְתָּ אֵת מְבַבְתָּ אֵת :	
מְבַבְתָּ לְתַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ וְקַבְתָּ :	1015
אֵת מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ אֵת מְבַבְתָּ ⁸ אֵת :	
מְבַבְתָּ לְתַבְתָּ מְבַבְתָּ דְּזַבְתָּ ⁹ מְבַבְתָּ :	Y [174]v/117b
מְבַבְתָּ דְּבַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ אֵת מְבַבְתָּ :	
אֵת מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ מְבַבְתָּ אֵת מְבַבְתָּ :	B170 [45]v

¹ A BS זַבְתָּ

² C זַבְתָּ

³ C שִׁבְתָּ

⁴ M וְסִבְתָּ

⁵ M אֵת

⁶ C om.

⁷ A BS B170 C M PY אֵת לְתַבְתָּ

⁸ M מְבַבְתָּ

⁹ M דְּזַבְתָּ

- מְדַבֵּר פִּיכֶם וְהַיְחַד מְבַרְכֵיכֶם מִיָּד מִיָּד מִיָּד : 1020
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד : M 120v/ט
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד : A [95]v
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד : BS 63v/ה
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד : P 77r/ה
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד : 1025
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד :
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד :
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד :
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד :
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד : C 107v 1030
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד : B170 [46]r
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד :
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד : A [96]r
 מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד :

¹ א דְּבַר

² BS 63v/ה מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד

³ B136 C M Y דָּבַר

⁴ C מִיָּד מִיָּד

⁵ M מִיָּד מִיָּד

⁶ A B170 דְּבַר מִיָּד

- . בַּבַּיִת דִּיכְתִּיב וְסוּמָס¹ לַחֲמַתִּי תַפְלִיזָה² בְּלִיזָה .
 : 1080 אֶתְּ דִּשְׁמֵי⁴ לְדָוִד בְּחִיבֵי תַדְּחַמְיָהּ דְּפִלְזָה⁵ :
 . עֲשִׂינָהּ מִיַּחַד לְדָוִד בְּחִיבֵי תַדְּחַמְיָהּ⁶ דְּחִסְתָּהּ .
 : תְּדַמְּתָהּ לִיזָה בְּכֹס סוּמָסֵיהּ דְּחִסְתָּהּ מַתְּיָהּ :
 . דְּמַבְּיָדָהּ אֶתְּ לַפְלִיזָה מַעֲבִיזָהּ וְהַוְהִיזָהּ בְּזִדָּה . C 109r
 : לַפְלִיזָה מַעֲבִיזָהּ מַבְּיָדָהּ חִסְתָּהּ תַדְּחַמְיָהּ דְּחִסְתָּהּ . M 121v/ס
 . וְלַפְלִיזָה אֶתְּ דִּבְרֵיהּ מַבְּיָדָהּ תְּדַמְּיָהּ אֶתְּ . 1085
 : אֶתְּתָהּ בְּיָם מִיַּתְּמֵיהּ דְּחִסְתָּהּ מַתְּיָהּ :
 . דְּמַבְּיָדָהּ⁷ לִיזָה לְחַזְקָהּ דִּבְלִישׁ תַפְלִיזָה מַעֲבִיזָהּ . B170 [48]v
 : תַּתְּהָ פִלְזָה לְחַזְקָהּ תַּתְּהָ בְּיָם מִיַּתְּמָהּ :
 . וְמַעֲבִיזָהּ תַדְּחַמְיָהּ לַחֲבִיבָהּ לְדָוִד סוּמָסֵיהּ .
 : לְזִפְתָּהּ פִלְזָה מַעֲבִיזָהּ בְּחִיבֵיהּ חִסְתָּהּ תְּדַמְּיָהּ : A [98]v 1090
 . מַעֲבִיזָהּ לַחֲבִיבָהּ מַתְּיָהּ לְזִפְתָּהּ בְּחַזְקָהּ .
 : מַתְּמֵיהּ תַתְּיָדָהּ⁸ דְּמִיַּתְּמֵיהּ מַתְּיָהּ חִסְתָּהּ : BS 65v/ס
 . דְּסוּמָסֵיהּ בְּחַזְקָהּ מַעֲבִיזָהּ תַדְּחַמְיָהּ לַחֲבִיבָהּ .

¹ Y סוּמָסֵיהּ

² C תַּתְּחַמְיָהּ

³ M add. עֲשִׂינָהּ מִיַּחַד בְּכֹס סוּמָסֵיהּ דְּחִסְתָּהּ

⁴ A C Y דִּשְׁמֵי

⁵ C תַדְּחַמְיָהּ דְּפִלְזָה מִלְּדָוִד דְּחִסְתָּהּ

⁶ C תַדְּחַמְיָהּ

⁷ B136 Y דְּמַבְּיָדָהּ

⁸ A B S C M P אֶתְּ

מִנְחָתָא כְּסוּף, בְּיָמָא דְדִבְרֵי תַּבְחֵיבָא דְלִדְוִי. ¹
 הַבְּלִיבְתָא אִישׁוּ חִיפָא דְעִלְבַּת מֵשִׁדָּא :
 מַפְרָדָא כְּסוּף, מִן יַבְתָּתָא דְנִזְיָא דְבְרִי. ²
 טַיַּר עַלְמָאִישׁ דְעִלְבַּת מֵשִׁדָּא וְלִבְרָא חֲסִיבָא :
 לְחַלְבְּדָא מִבְּתַלְמֵי מִן יַבְדָּא ³ בְּחַבְרָא. ¹¹¹⁵
 מַעְלַבַּת מֵשִׁדָּא תַּיַּב מְהַבְּדָא דְשִׁמְיָא מַבְרִי. ¹¹²⁰
 דְפִלְדָא דְמִינְסוּף, מִבְּרֵי תַּלְבִּיבָא מִבְּרֵי תַּדְוֵיבָא. ¹¹²⁰
 מִינְסוּף תַּלְבִּיבָא תַּדְוֵיבָא מְהַבְּדָא דְבְרִי. ¹¹²⁰
 דְפִלְדָא עִלְבַּתָא מְהַבְּדָא מִבְּרֵי מַבְרִי. ¹¹²⁰
 בְּחַבְרָא דְעִלְבַּת פִּלְדָא עִלְבַּתָא מְהַבְּדָא. ¹¹²⁰
 תַּיַּב יַעֲרָא לִדְוִי דְבְרֵי תַּדְוֵיבָא מְהַבְּדָא :
 דְבְרֵי דְוִיבָא תַּיַּב מְהַבְּדָא מַבְרִי דְבְרֵי. ¹¹²⁰

A [99]v
P 79v/ם

²<Y[177]r>

C 110r
M 122r/ם ¹¹¹⁵

B170 [50]r

¹ B136 M הַבְּלִיבְתָא

² fol. abs.

³ C בְּ

Йѳханнāн Бар Зѳ'бī

Истолкование таин
(фрагмент)

Теперь, закончив с помощью¹ Духа [изъяснение]
символов² таинств,
895 Обратимся, чтобы осветить приношение жертвы, силой
благодати Его.
Всего канонов приношения жертв семь,
И восьмой – это повторение второго.
А знамений [при совершении] славных таинств всего
девять:
Три – на Теле, три – на священнике, три – на народе.
900 Скажем сначала о канолах приношения жертв,
И затем расскажем, что́ суть знамения.
Седмица всех канонов приношения жертв
При изыскании [обнаруживает] два сокровенных
Господних смысла:
Один таинственный смысл таков –
905 Течение мiра, в седмице тысяч сущее,
Семь тысяч временных лет проистекает век,
И по завершении их мiр обретет покой в гавани
воскресения.
Иудеи также сохраняли сей порядок
Во всех уложениях Законных, что у них были;
910 (Семи)свечник, суббота, обрезание и первенцы были
прообразами
Седмицы течения круга мiра сего.
Также и Господь наш во время страдания Своего
прообразовал
Вместе рабство мiра и покой его, и также воскресение:
Пострадал в пятницу, что есть символ мiра сего,

¹ М повелением

² В136 С чинопоследований

- 915 Почил в субботу, что есть указание несущее покой
гробницы,
Восстал в воскресенье и освободил узников алчной
смерти,
Сим показав воскресение, весь мир восставляющее.
Также и священник посредством канонов изображает
Рабство течения мира семь тысяч лет
- 920 Восьмой же канон, который есть повторение второго —
Символ, изображающий восьмерицу воскресения всех
людей.
Повторение изображает сокровенную тайну обновления
тела:
То тело, которое умирает в тлене, восстанет во славе.
Благодатью Господа нашего Иисуса будет воскресение,
925 И любовью Бога всяческих — радование.
Другой смысл, особенно точный, это сей —
Человечество Господа нашего — тело и душа, как у
всякого человека,
Тело — из четырех соков, как всякое тело,
И душа — трехчастная, как всякая душа.
- 930 Семь телесных сил расположены в теле Его:
Четыре служащих и три принимающих всякую службу.
После того, как умер Господь наш и был положен во
гробе в седьмой день,
В восьмой восстал во славе изнутри гробницы.
И священник, возглашением семи канонов
- 935 Тайнодействует таинство седьмого дня — смерти Господа
нашего,
Канон же благодати Его — восьмой есть,
Символ, изображающий день воскресенья, в который
восстал Господь наш.
Теперь скажем о девятирице знамений таинств,
И что прообразует деление их на части.
- 940 Знамений таинств точно девять:
Три — Тела, три — священника, и три — народа.
Три знамения Тела прообразуют три таинства

- И в откровении их откровение жизни всяческих
возвещаемо.
Таинство первое – возвешение человечества Господа
нашего,
945 Из тела, души и ума, обладающего знаниями
всяческими,
Ипостась человечества совершенная, как всякого
человека,
И потому спас Он тело, и душу, и ум,
Да будут посрамлены Мани, и Евномий, и Аполлинарий,
Отрицавшие тело, душу и ум ипостаси Господа нашего.
950 Мани отрицал тело, говоря, что оно иллюзия,
А Евномий и Аполлинарий – душу и ум.
Если бы тело было фантомом, о нечестивец,
Как фантом мог бы спасти действительное?
Если бы тело Господа нашего Иисуса было иллюзией,
955 Тогда обманули и ангелы, засвидетельствовавшие
истину:
«Так же надлежит Ему придти, в теле, которое от вас,
Чтобы совершить суд и обновление всего творения».
Ангелы¹ и люди воздвигли руку во свидетельство
истины,
И только Мани распустил язык свой до богохульства.
960 Ангелам же и Ученикам должно внимать,
А не Мани, отвергнутому Святой Церковью.
Евномий же отрицал душу и творил многое нечестие,
Заклучив в теле божество безграничное.
Если бы он знал [что есть] единство тела с душой,
965 Знал бы и то единство, что во Христе,
Ведь единство тела и души сущностно,
И то, что в разделении, еще не образует полноценности;
То же единство, что во Христе, не таково,
Но ипостаси существуют с тем, что им [присуще], в
совершенстве.
970 И ипостаси, будучи совершенными по своим природам,

¹ Букв.: блящие

- Стали единым лицом подобно слову при написании:
Слово всецело выражает желание кого-либо,
И соединяется с написанным нераздельно.
Так и Слово – вечно рождаемый Сын от Отца,
975 Всецело соединено с человеком от нас.
Да будет в смятении Евномий и ученики его,
Отрицавшие душу и заключавшие в тело божество.
Аполлинарий же, с ума сошедший, отрицал ум
осмысленный,
И говорил, ущербный, что божество вместо ума есть.
980 Вопросим его, сего ущербного более, чем кто-либо из
людей:
Природа души без ума что есть?
Если бы знал он, что есть душа без ума,
Не нёс бы он эту хулу полную безумия.
Душа без ума, о нечестивец,
985 Это жизнь, вложенная в кровь всякого животного.
Послушай, ущербный, учителей истины,
Они говорят, что есть душа, обладающая умом:
Душа обладает светом жизни разумности,
И разумность – это ум, обладающий ведением,
990 Ум есть или природа души, или сила ее,
И никак не может он быть отделен от нее, никоим
образом;
Если бы можно было отделить луч от сферы [светила],
Можно было бы отделить ум словесный от природы
души.
Как же тогда душе Господа нашего, совершеннейшей из
всех,
995 Недостаток ума будет вменён с ума сошедшим?
Если согрешивший был равно из тела, души и ума,
То и Спаситель тело, душу и ум воспринял¹.
Это то, чем согрешил род Адамов и стал повинным,
И, снарядившись чем, Второй Адам оправдал их.

¹ Букв.: надел

- 1000 Если бы тело без души было воспринято (надето)
Господом нашим,
Лишь телу определено было бы спасение жизни,
Тело без души, обладающей умом словесным,
Ни повинно, ни оправдываемо, ни полноценно.
И если также душа без ума не дееспособна,
- 1005 То и поныне в безнадежность погруженным был бы род
наш.
Я же говорю то, что истинно и имеет свидетелей,
Что вся сила единства в уме есть,
Именно в сей главной части всякого человека,
В ней соединилось божество всецело.
- 1010 Благодаря уму человек есть человек, человек разумный,
Потому в уме было единение и явило себя в теле.
Ум есть сокровенный образ божества,
И им облачилось оно в единстве нераздельном,
Так же, как ум сокрыт в теле, и действует им,
- 1015 И совершает тело всё благое и разумное,
Так Слово сокровенно в уме и соединено с ним,
И покрывает тело великой славой божества.
И так же, как тело [человека] без ума было бы ничто,
Так и тело [Христа] без Слова – ничто есть.
- 1020 Посему ипостась Господа нашего была тело, душа и ум,
И ипостась Слова соединилась с нею во веки.
И свидетельствует Павел, называя тело исполненным
всяческих,
Божества и человечества телесно,
Когда полноту божества телесно,
- 1025 Возглашает Павел у тела Христа, в котором собрано всё:
В теле Его собраны телесные во всех устройствах своих,
В душе Его также духовные во всех чинах своих,
В божестве Его полностью вся Троица,
Отец, и Сын, и Дух Святой сущностно.
- 1030 Таинство (тайна) тела, в котором связано всё всячески,
Как ему может быть вменена недостаточность полноты
его?

- Итак, да будет выставлен постыженным Евномий и иже
с ним,
Которые, не постигнув истины, измышляли
лжесвидетельства.
- Другая тайна, сокровенная в знамении стола¹ тела,
1035 Это Троица, которая сокрыта в теле безгранично:
Хотя ипостась Слова была выделена для единения,
Вся Троица пребывала в теле;
С человеком лишь ипостась Слова соединилась,
А природно Отец и Дух с нею были;
- 1040 Где была одна из ипостасей Божества,
Там была Троица в едином достоинстве.
[Именем] Отца, и Сына, и Святого Духа знаменуют тело,
Изображая тем, что Трое Их пребывают в теле.
Без смешения пребывает тело в божестве,
- 1045 И без прибавления соединяется тело с ипостасью Слова;
Не учетверяется Троица телом от нас,
И также к сыновству ее не прилагается двойство,
Но Слово и тело, которое от нас, суть в единстве,
Един Сын Господь, едина воля, в единой чести.
- 1050 Также крестом знаменуют тело таин страшных,
И указуют этим знамением на три причины:
Первая показывает, что тело страдало на кресте,
Тогда как божество, бывшее с ним, страданию было
непричастно.
- Как на престоле, высящимся над древом, восседало
1055 Божество Его, совершая в страхе всё, что там
С ним на древе, с ним во гробе, и с ним в Раю,
Никогда не разлучалось с ним, но и не страдало в
немошах его.
- И не приобщаясь страданию его, бывшее с ним божество
Всё свершившееся восприняло на Себя к чести
страдания.
- 1060 Вторая причина знамения креста сия:
Убедить нас, что образ Царя Христа есть;

¹ Имеется в виду алтарный стол

- Крест воистину есть образ Господа нашего,
И посредством знамения его обозначается сила Его и
имя власти Его.
- Подобно тому, как царь, победивший силой своей врагов
своих,
- 1065 Устанавливает образ свой в городах имени власти своей,
Так Господь наш победил крестом Своим лукавого и
смерть,
И установил нам крест Свой подобно образу Своему в
церкви Своей.
- И подобно тому, как, взирая рабы царя на образ царя,
Вспоминают всю благодать царя и воздают ему честь,
- 1070 Так вот взирают сыны Церкви на знамение креста,
И вспоминают любовь Царя Христа и воздают Ему честь.
Еще, знаменуя стол таин знамением креста,
Видят на нем единение хлеба и тела;
И как соединяется крест с телом неотделимо от него,
- 1075 Так соединяется тело, которое в вышних, с хлебом
внизу.
- Взирая, мы видим крест на столе,
И движется ум наш, и мы видим Господа нашего на
столе,
И восходя от того к сему верой,
Проникает ум наш и зрит тайное в теле явном.
- 1080 Теперь, показав сокровенные тайны в знамении тела,
Покажем затем сокровенные тайны знамения
священника.
- Первая раскрывает единение священника,
Который соединен с телом Христовым и символизирует
его,
С телом Христовым священник соединен духом
священства,
- 1085 И также с телом Церкви он соединен тем, что он от нее
есть.
- Вторая же показывает посредство священника,
Который соединяет народ свой с телом Христовым;
Между телом и народом стоит он как посредник,

- Совершает рукой своей знамение креста — тайну
обновления.
- 1090 Сначала священник движет десницей своей поверх тела,
И затем делает рукой своей сверху от своей головы
[знамение] над народом,
Показывая тем самым посредство, которым служит
священник,
Единящее народ с телом Христовым знамением креста.
Третья, когда он полагает знамение на самом себе,
показывает,
- 1095 Что не чужд он знамения поклоняемого — крещения,
[Во имя] Отца, и Сына, и Святого Духа, трех ипостасей,
Знаменуем он был при крещении, знамением креста.
Теперь, показав тайны знамений священников и
Церкви,
Разъясним затем также знамения народа.
- 1100 Первым знамением дает он народу уверенность,
Да просят они милости и отпущения своих грехов;
Крестом ведь Господь наш Иисус грех упразднил,
И умножил народу прощение долгов и дар милости.
Народ же, видя знамение креста светоносное,
- 1105 Вспоминают то, что произошло при распятии,
и обретают надежду.
Знамением вторым священник возвещает людям то,
Что то, что они приняли при крещении, они примут
ныне:
Знамением поклоняемым крещения отпустил [Бог]
долги их,
И даровал им усыновление Духом Святым,
- 1110 И также знамением таин славных отпустил Он долги их,
И дал им силу Духа в принятии таин.
Третье [знамение] низводит осенение креста света,
Оберегая их от вреда¹ Клеветника,
Именем власти креста света изгоняют священники
- 1115 Клеветника и силы его от среды народа,

¹ В оригинале мн.ч.

И крестом света обретают надежду воскресения мертвых,
Ибо тело от них умерло на кресте и ожило Духом.
И крестом они наследуют блага мiра грядущего,
Ибо Распятый телом служит им посредником,
1120 В Распятом телом они суть соединены с Богом,
Как молился о том Распятый телом перед отправлением
Своим [на крест]
Таковы суть сокровенные тайны девяти знамений.

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ

RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM
SEMINAR FÜR ORIENTALISTIK UND ISLAMWISSENSCHAFT

Miscellanea Orientalia Christiana

Востоочнохристианское разнообразие

Редакторы:
Николай Селезнев
Юрий Аржанов

Москва
2014

СОДЕРЖАНИЕ

MISCELLANEA ORIENTALIA CHRISTIANA

От редакторов..... 3

SYRIACA

- Юлия Фурман.* Первый день творения и «первые природы»
в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе .. 9
- Евгений Барский, Максим Калинин.* «Не будьте как дети»:
Адам в Третьем томе Исаака Сирина 26
- Григорий Кессель.* Исаак Ниневийский.
Два трактата из новонайденного собрания..... 45
- Юрий Аржанов.* Физика Аристотеля в сирийской школе..... 58
- Николай Селезнев.* Семь канонов и девять знамений:
Вероучительная часть литургической поэмы
Йоханнана Бар Зо‘би «Истолкование таин»..... 92
- Михаил Толстолуженко.* «Вот скиния Бога Иакова»:
прозвище как аргумент в межконфессиональной
полемике.....127

CAUCASIANA

- Игорь Дорфман-Лазарев.* Возвращение в рождественскую
пещеру: Память первозданного человечества
в армянском *Писании о детстве Господнем*
и в родственных источниках 149
- Тамара Патаридзе.* Существуют ли переводы
с сирийского языка на грузинский? 185
- Дмитрий Коробейников.* Накануне Манцикерта:
армянский колофон 1067 г.....207

COPTICA & AETHIOPICA

- Антон Войтенко.* Коптская легенда о Евдоксии
как «альтернативная история»
правления Константина Великого225
- Дмитрий Бумажнов.* Неизвестные христианские параллели
мусульманской легенды
о разговоре Иисуса с черепом.....248
- Алексей Гудков.* Эфиопский книгописец (по материалам
миниатюрной живописи XIV – XVIII вв. и полевых
исследований конца XX – начала XXI вв.).....258

TURCICA

- Антон Притула.* Sygoturcica:
двуязычное строфическое стихотворение
монгольского времени287

ARABICA

- Александр Трейгер.* Христология «Послания
христиан Кипра»311
- Николай Селезнев.* *Passio secundum Ibn al-Akfānī*: учение
христианских конфессий о крестных страданиях
в традиционном арабо-мусульманском
религиоведении348
- Константин Панченко.* Вспомнить прошлое:
Антиохийский Патриарх Макарий III аз-За'йм
как историк.....359
- Дмитрий Морозов.* Новая работа по ранней истории
текстов Библии на арабском языке385
- Об авторах.....402

INHALTSVERZEICHNIS

MISCELLANEA ORIENTALIA CHRISTIANA

Von den Herausgebern..... 3

SYRIACA

- Yulia Furman.* Der erste Schöpfungstag und die „ersten Naturen“
in der „Geschichte der zeitlichen Welt“ von Johannes bar
Penkaye 9
- Evgeny Barsky, Maksim Kalinin.* „Werdet nicht wie die Kinder“:
Adam im dritten Band von Isaak dem Syrer 26
- Grigory Kessel.* Isaak von Ninive. Zwei Traktate aus der
neugefundenen Sammlung..... 45
- Yury Arzhanov.* Aristotelische Naturphilosophie in der syrischen
Schule 58
- Nikolai Seleznyov.* Sieben Kanones und neun Zeichen: Der
doktrinäre Teil des liturgischen Poems „Deutung der
Geheimnisse“ von Johannes bar Zo‘bi 92
- Mikhail Tolstoluzhenko.* „Hier ist die Stifftshütte des Gottes des
Jakobus“: Spitznamen als Argument
in der interkonfessionellen Polemik 127

CAUCASIANA

- Igor Dorfmann-Lazarev.* Rückkehr zur Geburtshöhle:
das Gedächtnis der erstgeschaffenen Menschheit
in der armenischen „Schrift über die Kindheit des Herrn“
und in den verwandten Quellen 149
- Tamara Pataridze.* Gibt es Übersetzungen aus der syrischen in die
georgische Sprache?..... 185

<i>Dimitri Korobeinikov</i> . Am Vorabend von Manzikert: Ein armenisches Kolophon aus dem Jahr 1067	207
---	-----

COPTICA & AETHIOPICA

<i>Anton Voytenko</i> . Eine koptische Legende über Eudoxia als eine „alternative Geschichte“ der Regierung von Konstantin dem Großen	225
<i>Dmitrij Bumazhnov</i> . Unbekannte christliche Parallelen zum Gespräch Jesu mit einem Schädel.....	248
<i>Alexey Gudkov</i> . Der äthiopische Buchschreiber (anhand der Miniaturmalerei von 14.–18. Jh. und der Feldforschungen vom Ende des 20.–Anfang des 21. Jh.)	258

TURCICA

<i>Anton Pritula</i> . Syroturcica: Ein zweisprachiges Strophengedicht aus der Mongolenzeit.....	287
--	-----

ARABICA

<i>Alexander Treiger</i> . Die Christologie des „Briefes von den Christen Zyperns“	311
<i>Nikolai Seleznyov</i> . „Passio secundum Ibn al-Akfānī“: Die Lehre der christlichen Konfessionen über die Kreuzesleiden in der traditionellen arabisch-islamischen Religionswissenschaft	348
<i>Konstantin Pantschenko</i> . Gedenken an die Vergangenheit: Der antiochenische Patriarch Makarius III. az-Zaʿīm als Historiker	359
<i>Dmitry Morozov</i> . Eine neue Arbeit zur Frühgeschichte der Bibeltexte in der arabischen Sprache.....	385
Unsere Autoren	402